



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 59

Rozeslána dne 7. prosince 2004

Cena Kč 59,50

O B S A H:

135. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení
136. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení
-

135

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. října 2003 byla v Ankaře podepsaná Smlouva mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. října 2004.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 38 odst. 2 dne 1. ledna 2005.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA**mezi****Českou republikou****a****Tureckou republikou****o sociálním zabezpečení**

Česká republika a Turecká republika (dále jen „smluvní strany“), s přáním upravit vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, dohodly se takto:

AGREEMENT BETWEEN**THE CZECH REPUBLIC****AND****THE REPUBLIC OF TURKEY****ON SOCIAL SECURITY**

The Czech Republic and the Republic of Turkey (hereinafter called Contracting Parties), being desirous of regulating relations between the two states in the field of social security, have agreed as follows:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- a) „*právní předpisy*“ znamená zákony, podzákonné předpisy a nařízení vztahující se k odvětvím sociálního zabezpečení a soustavám uvedeným v článku 2,
- b) „*příslušný úřad*“ znamená
ve vztahu k České republice
Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví,
ve vztahu k Turecké republice
Ministerstvo práce a sociálního zabezpečení a jiná příbuzná ministerstva,
- c) „*kompetentní instituce*“ znamená instituce odpovědné za provádění právních předpisů uvedených v článku 2 a poskytování dávek podle těchto právních předpisů,
- d) „*instituce*“ znamená úřad nebo orgán odpovědný za aplikaci všech částí nebo kterékoli části právních předpisů uvedených v článku 2,
- e) „*pojištěná osoba*“ znamená osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům uvedeným v článku 2,
- f) „*doby pojištění*“ znamená doby, za které bylo zapláceno pojistné nebo příspěvky, nebo doby, které se považují za zaplacené,
- g) „*důchod*“ a „*dávka*“ znamená všechny důchody, příjmy a dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2,
- h) „*věcné dávky*“ znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby,
- i) „*bydliště*“ znamená obvyklé bydliště,

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "*Legislation*" means the law, by-law and the regulations which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2;
- (b) "*Competent Authority*" means
 - in relation to the Czech Republic, Ministry of Labour and Social Affairs and Ministry of Health,
 - in relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security and other related Ministries;
- (c) "*Competent Institution*" means the institutions responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2 and providing benefits under that legislation;
- (d) "*Institution*" means the authority or the body responsible for applying in all or any part of the legislation mentioned in Article 2;
- (e) "*Insured Person*" means the person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2;
- (f) "*Periods of Insurance*" means the periods over which insurance contributions or premiums have been paid or considered as paid;
- (g) "*Pension*" and "*Benefit*" means all pension, income and benefit provided according to the legislation mentioned in Article 2;
- (h) "*Benefits in kind*" means health care and further benefits other than cash benefits as well as services;
- (i) "*Residence*" means ordinary residence;

- j) „*pobyt*“ znamená přechodný pobyt,
- k) „*rodinní příslušníci*“ znamená osoby takto definované nebo za takové uznané právními předpisy, které provádí kompetentní instituce,
- l) „*pozůstalí*“ znamená osoby definované nebo za takové uznané právními předpisy, podle nichž se poskytují důchody a dávky.

2. Ostatní výrazy a termíny použité v této smlouvě mají význam podle používaných právních předpisů.

Článek 2 Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje:

A. Ve vztahu k České republice na právní předpisy upravující:

- 1) nemocenské pojištění,
- 2) zdravotní pojištění,
- 3) důchodové pojištění,
- 4) pracovní úrazy a nemoci z povolání,
- 5) státní sociální podporu, pokud jde o pohřebné a přídavky na děti,
- 6) dávky v nezaměstnanosti;

B. Ve vztahu k Turecké republice na:

- 1) zákon o sociálním pojištění vztahující se na smluvní pracovníky a zákon o sociálním zabezpečení smluvních pracovníků v zemědělství (invalidita, stáří, pozůstalí, pracovní úrazy a nemoci z povolání, nemoc a mateřství),

- (j) "*Stay*" means temporary stay;
 - (k) "*Members of the family*" means the persons defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution;
 - (l) "*Survivor*" means the persons defined, or recognised as such by the legislation according to which pensions and benefits are provided.
2. Other expressions and terms which are used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applicable.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply

A- In relation to the Czech Republic to the legislation regulating:

- 1) Sickness Insurance,
- 2) Health Insurance,
- 3) Pension Insurance,
- 4) Occupational Injuries and Diseases,
- 5) State Social Support (as far as death grants and child allowances are concerned),
- 6) Unemployment Benefits;

B- In relation to the Republic of Turkey to:

- 1) Social Insurance Act covering the contract workers and Social Insurance Act for the Contract Agricultural Workers (invalidity, old age, survivors, occupational injuries and diseases, sickness and maternity),

- 2) zákon o důchodovém fondu Turecké republiky upravující práva státních úředníků (invalidita, stáří a pozůstalí),
- 3) zákon o sociálním pojištění obchodníků, řemeslníků a dalších samostatně výdělečných osob a zákon o sociálním pojištění osob samostatně výdělečně činných v zemědělství (invalidita, stáří a pozůstalí),
- 4) právní předpisy vztahující se na důchodové fondy v souladu s článkem 20 zákona o sociálním pojištění č. 506 (invalidita, stáří, pracovní úrazy a nemoci z povolání, nemoc a mateřství),
- 5) zákon o pojištění v nezaměstnanosti vztahující se na pojištěné pracovníky, kteří vykonávají práci podle článků této smlouvy.

2. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na všechny právní předpisy, kterými se ruší, nahrazují, pozměňují, doplňují nebo konsolidují právní předpisy uvedené v odstavci 1, s výhradou odstavce 3.

3. Tato smlouva se bude vztahovat i na právní předpisy týkající se nového odvětví sociálního zabezpečení pouze pod podmínkou, že bude pro tento účel mezi smluvními stranami sjednána dodatková smlouva.

Článek 3 Osobní rozsah

Pokud není stanoveno jinak, tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jedné nebo obou smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky a pozůstalé v rozsahu, ve kterém odvozují svá práva od těchto osob.

Článek 4 Rovnost zacházení

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, osoby, které bydlí na území jedné ze smluvních stran a na něž se vztahují ustanovení této smlouvy, budou mít práva poskytovaná právními předpisy smluvní strany, na jejímž území bydlí, ve stejném rozsahu jako státní příslušníci této smluvní strany.

- 2) The Act on the Retirement Fund of the Republic of Turkey covering the rights of civil servants (invalidity, old age and survivors),
 - 3) Social Insurance Institution Act for Tradesmen, Craftsmen, Artisans and Other Self-Employed and the Social Insurance Act for self-employed in agriculture (invalidity, old age and survivors),
 - 4) Legislation relating to pension funds as stipulated in the provisional Article 20 of Social Insurance Act No. 506. (invalidity, old age, survivors, occupational injuries and diseases, sickness and maternity),
 - 5) Unemployment Insurance Act applying to insured working under the Articles of this Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1, provided that the terms of paragraph 3 are reserved.
3. This Agreement shall also apply to the legislation relating to a new social insurance branch only on condition that a supplementary agreement is concluded for this purpose between the Contracting Parties.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement it shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting Parties as well as to members of the family and survivors of such persons insofar as their rights derive from those persons.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement apply shall enjoy the rights provided by the legislation of the Contracting Party on the territory of which they are resident on the same footing as the nationals of that Contracting Party.

Článek 5 Export dávek

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, dávky poskytované podle právních předpisů jedné ze smluvních stran osobám uvedeným v článku 3 budou nadále vypláceny ve stejné výši, i když tyto osoby budou bydlet na území druhé smluvní strany nebo na území třetího státu odlišného od smluvních stran.

Článek 6 Předcházení souběhu dávek

1. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran se poskytovaná dávka sníží, pozastaví nebo odejme v případě souběhu s jinými dávkami sociálního zabezpečení nebo s výdělkem, podobné podmínky budou platit i pro případy, kdy vznikne nárok na dávky sociálního zabezpečení podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo příjem na území druhé smluvní strany.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na souběh dávek při invaliditě, stáří, úmrtí nebo nemocech z povolání, které mají být přiznány institucemi obou smluvních stran podle ustanovení článku 19 a 24 (b).

ČÁST II POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 7 Všeobecná pravidla

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak:

1. Osoby zaměstnané na území jedné ze smluvních stran podléhají se zřetelem na toto zaměstnání jen právním předpisům této smluvní strany, i pokud bydlí na území druhé smluvní strany, nebo když jejich zaměstnavatel nebo registrované sídlo jejich zaměstnavatele je na území druhé smluvní strany;

2. Samostatně výdělečně činná osoba vykonávající své povolání na území jedné ze smluvních stran podléhá právním předpisům této smluvní strany, i když bydlí na území druhé smluvní strany.

Article 5

Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits provided according to the legislation of one of the Contracting Parties to persons identified in Article 3, shall continue to be paid at the same rate while they are resident in the territory of the other Contracting Party or in the territory of a third country other than the Contracting Parties.

Article 6

Prevention of overlapping of benefits

1. Where, according to the legislation of one Contracting Party the benefit provided is reduced, suspended or withdrawn in case it overlaps with other social security benefits or with a profit, similar terms shall apply when rights to social security benefits under the legislation of the other Contracting Party or a profit in the territory of the other Contracting Party is acquired.
2. Paragraph 1 shall not apply to overlapping benefits in respect of invalidity, old age, death or occupational diseases to be awarded by the institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of Article 19 and Article 24 (b).

PART II

APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General rules

Unless otherwise provided in this Agreement:

1. Persons who are employed in the territory of either Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of only that Contracting Party, even if they reside in the territory of the other Contracting Party, or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting Party.
2. A self-employed person who follows his occupation in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if s/he resides in the territory of the other Contracting Party.

Článek 8 Dočasné vyslání

Jestliže osoba zaměstnaná na území jedné ze smluvních stran je svým zaměstnavatelem vyslána k provedení určité práce na území druhé smluvní strany, bude nadále podléhat právním předpisům první smluvní strany po dobu nepřekračující 24 měsíců za předpokladu, že zůstane zaměstnancem stejného zaměstnavatele.

Článek 9 Personál podniků mezinárodní dopravy

1. Osoba, která je zaměstnancem dopravního nebo leteckého podniku, který na základě nájmu nebo na vlastní účet provozuje mezinárodní dopravní služby pro cestující nebo zboží a má registrované sídlo na území jedné ze smluvních stran, podléhá právním předpisům této smluvní strany.

2. Osoba, která je zaměstnaná v pobočce nebo ve stálém zastoupení zřízeném na území smluvní strany jiné než té, kde má organizace registrované sídlo, podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území je zřízena tato pobočka nebo stálé zastoupení.

Článek 10 Posádky lodí

Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby normálně zaměstnané na palubě námořní lodi plující pod vlajkou některé ze smluvních stran podléhá právním předpisům této smluvní strany.

Článek 11 Diplomatické a konzulární úřady

1. Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů jedné ze smluvních stran podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.

2. Členové soukromého personálu podléhají právním předpisům přijímající smluvní strany, pokud byli

Article 8

Temporary posting

Where a person employed in the territory of either Contracting Party is posted by his employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 24 months provided that s/he maintains the employee status of the same employer.

Article 9

Personnel of international transport undertakings

1. A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of other Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. A person who is employed by a branch office or permanent representation established in the territory of a Contracting Party other than that where it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch office or permanent representation is established.

Article 10

Crew members on vessels

Crew members on vessels as well as any person regularly employed on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 11

Diplomatic missions and consular posts

1. Members of diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the posting Contracting Party.
2. Members of the personnel shall be subject to the legislation of the receiving Contracting Party should they are engaged locally. They may opt for the

najati v místě. Za předpokladu, že jsou státními občany zaměstnávající smluvní strany, mohou si do tří měsíců po datu přijetí do služeb zvolit používání právních předpisů této smluvní strany.

Článek 12 Státní úředníci

Státní úředníci jedné ze smluvních stran a osoby za takové považované podléhají právním předpisům smluvní strany, jejichž správa je zaměstnává.

Článek 13 Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele, nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné, příslušné úřady nebo jimi pověřené orgány smluvních stran se mohou dohodnout na výjimkách z článků 7 až 12 této smlouvy, které se týkají právních předpisů platných pro osobu nebo skupiny osob.

ČÁST III ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA I DÁVKY V NEMOCI A MATEŘSTVÍ

Článek 14 Sčítání dob pojištění

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů jedné ze smluvních stran potřebná určitá doba pojištění, přihlédne kompetentní instituce v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhé smluvní strany.

application of the legislation of the employing Contracting Party within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of that Contracting Party.

Article 12

Civil Servants

Civil servants and persons deemed as such of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in administration of which they are employed .

Article 13

Exemptions

On the joint request of an employee and his employer or on an individual request of self-employed persons the competent authorities of the Contracting Parties or bodies authorised by them may agree on exemptions to Articles 7 to 12 of this Agreement regarding the legislation applicable to a person or groups of persons.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

SECTION I

SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 14

Aggregation of periods of insurance

If a certain period of insurance is necessary for the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits under the legislation of one Contracting Party, then the competent institution will, to the extent necessary, take also into account not overlapping periods of similar insurance acquired under the legislation of the other Contracting Party.

Článek 15 Poskytování dávek

1. Osoba, která získala nárok na dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží na území druhé smluvní strany

- věcné dávky od instituce této druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů tak, jako by tam byla pojištěna, avšak jen v nezbytném rozsahu, pokud stav osoby vyžaduje neodkladné poskytnutí takových dávek,

- peněžité dávky přímo od kompetentní instituce první smluvní strany podle jejích právních předpisů.

2. Se souhlasem kompetentní instituce první smluvní strany mohou být věcné dávky na území druhé smluvní strany poskytnuty i nad nezbytný rozsah uvedený v odstavci 1.

3. Poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty závisí vždy na souhlase kompetentní instituce první smluvní strany s výhradou případů, kdy plnění je z hlediska zabránění ohrožení života nebo zdraví oprávněné osoby nezbytné a neodkladné.

Článek 16 Zdravotní pojištění a dávky důchodců

Osoby pobírající důchod z důchodového pojištění jedné nebo obou smluvních stran podléhají právním předpisům o zdravotním pojištění té smluvní strany, na jejímž území mají své bydliště. Přitom důchod poskytovaný jen podle právních předpisů druhé smluvní strany se pokládá za důchod první smluvní strany.

Článek 17 Úhrada nákladů za věcné dávky

1. Kompetentní instituce jedné smluvní strany uhradí instituci druhé smluvní strany náklady dávek poskytnutých ve smyslu článku 15, s výjimkou správních nákladů.

Article 15

Provision of benefits

1. A person who has acquired the entitlement to benefits under the legislation of one Contracting Party shall receive in the territory of the other Contracting Party
 - benefits in kind from the institution of the other Contracting Party according to its legislation as if he or she were insured there, but only to the extent necessary, if the health condition of the person in question calls for the immediate provision of such benefits;
 - cash benefits directly from the competent institution of the first Contracting Party according to its legislation.
2. Benefits in kind may be awarded in the territory of the other Contracting Party even beyond the necessary extent mentioned in paragraph 1 with the consent of the competent institution of the first Contracting Party.
3. The provision of prosthetic appliances and other benefits in kind of greater value is always conditional upon the consent of the competent institution of the first Contracting Party excluding cases where the provision is essential and urgent owing to the risk of life or health of the entitled person.

Article 16

Health insurance and benefits of the pensioners

Persons receiving a pension from the pension scheme of one or both of the Contracting Parties are subject to the health insurance legislation of the Contracting Party in the territory of which they have their residence. Also, a pension awarded only under the legislation of the second Contracting Party is considered as a pension of the first Contracting Party.

Article 17

Reimbursement of benefits in kind costs

1. The competent institution of one Contracting Party shall reimburse to the institution of the other Contracting Party the costs of benefits granted under the Article 15, except administrative expenses.

2. Výši nákladů určenou k úhradě kompetentní institucí stanoví instituce, která dávky poskytla, v cenách účtovaných za poskytnutí dávek vlastním pojištěncům.

3. Příslušné úřady dohodnou technické otázky poskytování dávek a závazný způsob hrazení nákladů mezi institucemi smluvních stran. Za účelem administrativního zjednodušení mohou též dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určitou skupinu případů se namísto zúčtování úhrad v jednotlivých konkrétních případech použije paušálních plateb.

KAPITOLA II INVALIDNÍ, STAROBNÍ A POZŮSTALOSTNÍ DÁVKY

Článek 18 Sčítání dob pojištění

1. Jestliže právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují nárok na dávky splněním dob pojištění, kompetentní instituce této strany vezme zřetel na doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto doby nepřekrývají, jako by to byly doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Jestliže osoba nezíská nárok na dávku na základě ustanovení tohoto článku, smluvní strany vezmou rovněž zřetel na doby nepřekrývajících se pojištění získané podle právních předpisů třetího státu, se kterým obě smluvní strany uzavřely smlouvu o sociálním zabezpečení.

2. Způsob přepočtu dob pojištění podle českých a tureckých právních předpisů stanoví správní ujednání.

Článek 19 Výpočet dávek

1. Jestliže dotyčná osoba splní podmínky právních předpisů jedné ze smluvních stran bez ohledu na usta-

2. The amount of costs intended for reimbursement by the competent institution is determined by the institution, which had provided the benefits, at prices charged to its own insured persons for the provision of benefits.
3. The competent authorities shall agree the technical aspects of the provision of benefits and binding method of reimbursement of costs between the institutions of the Contracting Parties. With the aim to simplify administrative procedures they may also agree that for all cases or for a certain group of cases lump-sum payments will be used instead of individual reimbursements in individual concrete cases.

SECTION II INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 18

Aggregation of periods of insurance

1. Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.

Where a person does not qualify for a benefit in pursuance of the provisions of this Article, the Contracting Parties shall also take account of the insurance periods completed under the legislation of a Third State with which both Contracting Parties concluded an Agreement on Social Security, in so far as they do not coincide.

2. The method for conversion of periods of insurance under the Czech and Turkish legislation will be specified in the Administrative Agreement.

Article 19

Calculation of benefits

1. Where the person concerned satisfies the conditions under the legislation of either Contracting Party without regard to the provisions of Article 18, the

novení článku 18, kompetentní instituce této smluvní strany vypočte dávku pouze na základě dob získaných podle právních předpisů, které provádí.

2. Jestliže dotyčná osoba splní podmínky právních předpisů jedné ze smluvních stran pouze se zřetelem k ustanovení článku 18, kompetentní instituce této smluvní strany vypočte dávku takto:

- a) kompetentní instituce vypočte teoretickou částku dávky, která by se vyplácela, kdyby všechny doby získané podle právních předpisů obou smluvních stran byly získány pouze podle právních předpisů, které tato instituce provádí;
- b) avšak v případě dávek, jejichž výše nezávisí na délce získaných dob, tato částka se bude považovat za teoretickou částku uvedenou v předcházejícím bodě;
- c) kompetentní instituce poté vypočte skutečnou částku dávky určené k výplatě dotyčné osobě na základě teoretické částky vypočtené podle ustanovení bodu (a) nebo bodu (b) tohoto odstavce, podle toho, co přichází v úvahu, a ve vzájemném poměru mezi dobami získanými před vznikem pojistné události podle právních předpisů, které provádí, a součtem dob získaných před vznikem pojistné události podle právních předpisů obou smluvních stran. To je částka určená k výplatě dotyčné osobě.

3. Pro stanovení průměrného výdělku, který se bere v úvahu pro výpočet dávek, kompetentní instituce vezme v úvahu výdělky odpovídající dobám pojištění získaným podle právních předpisů, které provádí.

Článek 20

Doby pojištění kratší než jeden rok

1. Bez ohledu na ustanovení článku 19, jestliže celkový úhrn dob pojištění získaných podle právních předpisů smluvní strany je kratší než jeden rok a jestliže jen na základě těchto dob neexistuje podle těchto právních předpisů nárok na dávku, instituce této strany nebude povinna za tyto doby přiznat dávku.

- competent institution of that Contracting Party shall calculate the benefits solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.
2. Where the person concerned satisfies the conditions under the legislation of either Contracting Party, only with regard to the provisions of Article 18, the competent institution of this Contracting Party shall calculate the benefit as follows:
- (a) the competent institution shall calculate the theoretical amount of benefits payable as if all the periods completed under the legislation of both Contracting Parties had been completed solely under the legislation which that institution applies;
 - (b) however, in case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding sub-paragraph;
 - (c) the competent institution shall then calculate the actual amount of benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) or of sub-paragraph (b) of this paragraph, as appropriate, and in proportion to the relationship between the periods completed before the contingency arose under the legislation it applies and the total of the periods completed before the contingency arose under the legislation of both Contracting Parties. This is the amount payable to the person concerned.
3. In order to determine the average earning which shall be taken into consideration for calculation of the benefits payable, the competent institution shall take into consideration the earnings corresponding only to the insurance periods completed under the legislation it applies.

Article 20

Period of insurance less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 19, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, on the basis of those periods only, no right to benefit exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to grant benefit in respect of the said periods.

2. V takovém případě instituce druhé smluvní strany vypočte důchod s přihlédnutím k dobám pojištění uvedeným v odstavci 1 tohoto článku, jako by tyto doby byly získány podle právních předpisů, které provádí.

Článek 21 Zvláštní ustanovení

1. Při stanovení podmínek týkajících se nároku na dávku podle tureckých právních předpisů se vezme v úvahu datum prvního začátku práce na území druhé smluvní strany.

2. Podmínkou vzniku nároku podle českých právních předpisů na plný invalidní důchod osob, u nichž plná invalidita vznikla před dovršením 18 let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

KAPITOLA III POHŘEBNÉ

Článek 22 Výplata pohřebného

1. Poskytování pohřebného se řídí výlučně právními předpisy každé ze smluvních stran.

2. Jestliže při používání této smlouvy existuje nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, pohřebné se vyplatí jen podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území dojde k úmrtí.

KAPITOLA IV NEMOCI Z POVOLÁNÍ A PRACOVNÍ ÚRAZY

Článek 23 Vystavení stejnému riziku na území obou smluvních stran

1. Jestliže osoba onemocní nemocí z povolání poté, co na území obou smluvních stran vykonávala povolání, které mohlo způsobit tuto nemoc, dávky, na něž tato osoba nebo její pozůstalí budou mít nárok, budou přiznány

2. In this case, the competent institution of the other Contracting Party, shall calculate the pension by taking into account the periods of insurance referred to in paragraph 1 of this Article as if those periods had been completed under the legislation it applies.

Article 21

Special Provision

1. In determining the conditions with regard to the entitlement to a benefit according to the Turkish legislation, the date of the first start to work in the territory of the other Contracting Party shall be taken into consideration.
2. The condition for acquiring the entitlement to a full invalidity pension according to the Czech legislation for the persons whose full invalidity originated before reaching eighteen years of age and who were not insured for the necessary period, is the permanent residence in the territory of the Czech Republic.

SECTION III DEATH GRANT

Article 22

Payment of death grants

1. The provision of death grants is governed exclusively by the respective legislation of each Contracting Party.
2. Where in the application of this Agreement a right to death grant under the legislation of both Contracting Parties exists, the grant shall be paid only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the death occurs.

SECTION IV OCCUPATIONAL DISEASES AND WORK ACCIDENTS

Article 23

Exposition to the same risk in both Contracting Parties

1. Where a person contracts an occupational disease after engaging in the territories of both Contracting Parties in an occupation liable to cause that disease, benefits which s/he or his/her survivors may be entitled shall be

podle právních předpisů té smluvní strany, jejíž podmínky jsou splněny naposledy, přičemž se přihlédne tam, kde to přichází v úvahu, k odstavcům 2 až 4 tohoto článku.

2. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je nárok na pobírání dávek z titulu nemocí z povolání podmíněn tím, že příslušná nemoc byla poprvé zjištěna na jejím území, tato podmínka se bude považovat za splněnou, pokud byla tato nemoc poprvé zjištěna na území druhé smluvní strany.

3. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je nárok na pobírání dávek z titulu nemocí z povolání podmíněn tím, že příslušná nemoc byla zjištěna během určité doby po skončení posledního zaměstnání, které mohlo způsobit tuto nemoc, kompetentní instituce této smluvní strany vezme zřetel na podobná zaměstnání vykonávaná na území druhé smluvní strany, jako kdyby byla vykonávána podle právních předpisů první smluvní strany.

4. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je přiznání dávek z titulu nemocí z povolání explicitně nebo implicitně podmíněno tím, že zaměstnání, které může způsobit příslušnou nemoc, bylo vykonáváno po určitou stanovenou dobu, kompetentní instituce této smluvní strany vezme při zhoršení nemoci zřetel na doby, během nichž bylo takové zaměstnání vykonáváno na území druhé smluvní strany.

Článek 24

Zhoršení nemoci z povolání

Jestliže se zdravotní stav pojištěné osoby, která pobírá peněžité dávky pro nemoc z povolání podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, zhorší během jejího pobytu na území druhé smluvní strany, budou platit následující pravidla:

- a) jestliže pojištěná osoba, která onemocněla nemocí z povolání, nevykonává podle právních předpisů druhé smluvní strany zaměstnání, které by mohlo způsobit nebo zhoršit danou nemoc, kompetentní instituce první smluvní strany poskytne peněžitou dávku se zřetelem ke zhoršení nemoci podle ustanovení právních předpisů, které provádí;

- b) jestliže pojištěná osoba takové zaměstnání na území druhé smluvní strany vykonává, kompetentní instituce první smluvní strany poskytne peněžitou dávku bez přihlédnutí ke stupni zhoršení podle právních předpisů,

awarded under the legislation of the last Contracting Party the conditions of which are satisfied, regard being given, where appropriate, to the provision of paragraphs 2 to 4 of this Article.

2. Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied had the disease being first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.
3. Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to cause such a disease, the competent institution of that Contracting Party shall take into account any similar occupation engaged in the territory of the other Contracting Party as if they had been performed under the legislation of the first Contracting Party.
4. Where under the legislation of one Contracting Party the granting of benefits for occupational diseases is explicitly or implicitly subject to the condition that an occupation liable to cause the disease in question was carried out for a specific period, the competent institution of that Contracting Party shall in process of aggravation take into account periods during which such an occupation was carried on in the territory of the other Contracting Party.

Article 24

Aggravation of an occupational disease

The following rules shall be applied when the condition of an insured person who has received cash benefits according to the legislation of one of the Contracting Parties for an occupational disease, aggravates during his/her residence in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Where an insured person who has contracted an occupational disease is not engaged, under the legislation of the second Contracting Party, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall provide cash benefit, taking the degree of aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation that it applies;
- (b) where the insured person is engaged in such an occupation in the territory of the second Contracting Party, the competent institution of

kteří provádí; kompetentní instituce druhé smluvní strany poskytne pracovníkovi peněžitou dávku, jejíž výše se bude rovnat rozdílu mezi částkou peněžité dávky, která náleží podle ustanovení předpisů, které provádí, po zhoršení nemoci, a částkou peněžité dávky, která by náležela před zhoršením.

Článek 25 Věcné dávky

Pro poskytování věcných dávek a jejich úhradu platí ustanovení části III kapitoly I o dávkách v nemoci a mateřství.

KAPITOLA V DÁVKY V NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 26 Sčítání dob pojištění

1. Pokud je nárok na dávky podle právních předpisů jedné ze smluvních stran podmíněn získáním dob pojištění, přihlédně kompetentní instituce této smluvní strany k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se nepřekrývají.

2. Výše, doba trvání a postup výplaty budou stanoveny podle právních předpisů platných pro kompetentní instituci poskytující dávky.

KAPITOLA VI RODINNÉ PŘÍDAVKY

Článek 27 Sčítání dob pojištění

Pokud právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují vznik nároku na rodinné přídavky získáním dob pojištění, přihlédně kompetentní instituce této smluvní strany k dobám pojištění získaným podle právních

the first Contracting Party shall provide cash benefit, without taking the degree of aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the competent institution of the second Contracting Party shall grant to the worker a cash benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of cash benefit due in accordance with the provisions of the legislation which it applies after the aggravation and the amount of cash benefit that would have been due before the aggravation.

Article 25

Benefits in kind

The provision and reimbursement of benefits in kind is governed by the provision of Part III, Section I on sickness and maternity benefits.

SECTION V

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 26

Aggregation of periods of insurance

1. Where the entitlement to benefits according to one of the Contracting Parties' legislation is conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not coincide.
2. The amount, duration and payment procedure are determined according to the legislation applied by the Competent Institution qualifying the benefits.

SECTION VI

FAMILY ALLOWANCES

Article 27

Aggregation of periods of insurance

Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to family allowances conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so

předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto nepřekrývají, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Článek 28 Poskytování rodinných přídavků

1. Poskytování rodinných přídavků se řídí výlučně právními předpisy každé ze smluvních stran.

2. Jestliže při provádění této smlouvy existuje nárok na rodinné přídavky podle právních předpisů obou smluvních stran, přídavek se poskytne jen podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má osoba bydliště.

ČÁST IV RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 29 Provádění a spolupráce

1. Příslušné úřady obou smluvních stran:

- a) stanoví administrativní opatření potřebná pro provádění této smlouvy;
- b) vzájemně si co nejdříve sdělí všechny informace o opatřeních, která přijaly pro provádění této smlouvy, a o změnách v jejich národních právních předpisech, pokud tyto změny ovlivní provádění této smlouvy;
- c) zřídí styčná místa pro usnadnění provádění této smlouvy.

2. Příslušné úřady a instituce obou smluvních stran si budou vzájemně pomáhat ve všech záležitostech týkajících se provádění této smlouvy, jako kdyby se jednalo o provádění jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc bude bezplatná.

3. Lékařské kontroly, jimiž se zjišťuje stupeň pracovní schopnosti osob, které bydlí nebo pobývají na území

far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 28

Provision of family allowances

1. The provision of family allowances is governed exclusively by the respective legislation of each Contracting Party.
2. Where in the application of this Agreement a right to family allowances under the legislation of both Contracting Parties exists, the allowance shall be paid only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which a person has the residence.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

Administration and co-operation

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall:
 - (a) determine the administrative measures necessary for the application of this Agreement;
 - (b) communicate to each other as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement and about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement;
 - (c) establish liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and institutions of both Contracting Parties shall assist each other on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.
3. The medical examinations to determine the degree of capacity for work of those who reside or stay in the territory of a Contracting Party prescribed under the legislation of either Contracting Party, shall be carried out by

smluvní strany, předepsané podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, budou provedeny na žádost kompetentní instituce institucí místa bydliště nebo pobytu bez vzájemné úhrady nákladů.

4. Všechny informace o jednotlivcích předávané jednou smluvní stranou druhé smluvní straně v souladu s touto smlouvou a pro její účely se budou považovat za důvěrné a budou použity jen pro účely provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje.

Článek 30 Používání úředních jazyků

1. Pro účely provádění této smlouvy mohou úřady a instituce obou smluvních stran mezi sebou komunikovat ve svých úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

2. Žádná žádost nebo dokument nebudou odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhé smluvní strany, nebo v jazyce anglickém.

Článek 31 Vynětí z poplatků a ověření

1. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je osvědčení nebo jiný dokument předkládaný podle právních předpisů této smluvní strany zcela nebo částečně osvobozen od daní, právních, konzulárních nebo správních poplatků, toto osvobození se bude vztahovat i na všechna osvědčení a jiné dokumenty předkládané podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo podle této smlouvy.

2. Všechna sdělení, dokumenty a osvědčení jakéhokoli druhu, jejichž předložení se požaduje pro účely této smlouvy, budou osvobozena od ověření diplomatickými nebo konzulárními orgány.

Článek 32 Předložení žádosti nebo odvolání

1. Jakákoli žádost nebo odvolání, které měly být podle právních předpisů jedné ze smluvních stran předloženy ve stanovené době instituci této smluvní strany, se budou považovat za předložené této instituci, pokud byly ve stejné době předloženy odpovídající instituci druhé smluvní strany.

the institution of the place of residence or stay upon the request of the competent institution without mutual reimbursement of cost.

4. Any information about an individual which is communicated to that Contracting Party by the other Contracting Party in accordance with, and for the purposes of, this Agreement shall be deemed confidential and be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 30

Use of official languages

1. For the purposes of the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the two Contracting Parties may communicate with each other in their official languages or in English.
2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting Party or in English.

Article 31

Exemption from charges and authentication

1. Where according to the legislation of one Contracting Party any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Contracting Party is exempted, either wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, such exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or in accordance with this Agreement.
2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 32

Submission of a claim or appeal

1. Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of either Contracting Party, have been submitted within a prescribed period to an institution of that Contracting Party shall be treated as if it had been submitted to that institution if it is submitted within the same period to a corresponding institution of the other Contracting Party.

2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

Článek 33 Odpovědnost třetí strany

Jestliže osoba pobírá dávky podle právních předpisů jedné ze smluvních stran z důvodů úrazu, který byl způsoben nebo který utrpěla na území druhé smluvní strany, nároky instituce zodpovědné za vyplácení dávek vůči třetí straně, která je povinna nahradit škodu, budou upraveny takto:

- a) instituce povinná vyplácet dávky podle právních předpisů, které provádí, převezme práva příjemce, které má vůči třetí straně; druhá smluvní strana toto postoupení práv uzná;

- b) má-li řečená instituce vůči třetí straně přímé právo, druhá strana takové právo uzná.

Článek 34 Úhrady neoprávněných plateb

Instituce smluvních stran si ve vzájemné dohodě provedou zúčtování případných přeplatků v souladu s používanými právními předpisy.

Článek 35 Měna plateb

Platby do druhé smluvní strany vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party shall be deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Party to be postponed.

Article 33

Liability of a third party

Where a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party on account of an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner:

- (a) the institution liable to pay benefits according to the legislation applicable to it substitutes the beneficiary with respect to rights against a third party; the other Contracting Party shall recognise this substitution;
- (b) where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 34

Recovery of undue payments

The institutions of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, settle possible overpayments in accordance with the applicable legislation.

Article 35

Currency of payments

Payments to the other Contracting Party arising from this Agreement are made in freely convertible currencies.

Článek 36 Řešení sporů

1. Veškeré spory, které vzniknou v souvislosti s prováděním této smlouvy, budou řešeny jednáním příslušných úřadů obou smluvních stran.

2. Nebude-li možné vyřešit jakýkoli spor způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku do šesti měsíců, bude řešen jednáním smluvních stran.

ČÁST V PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 37 Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádná práva za jakékoli doby před jejím vstupem v platnost.
2. Všechny doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních stran před vstupem této smlouvy v platnost se vezmou v úvahu pro účely stanovení práv vyplývajících z této smlouvy.
3. S výhradou odstavce 1 tohoto článku vzniknou práva na základě této smlouvy i pokud jde o pojistnou událost, k níž došlo před jejím vstupem v platnost.
4. Jakékoli dávky náležející jen na základě této smlouvy budou stanoveny na žádost dotyčné osoby a podle ustanovení této smlouvy, s účinností od vstupu této smlouvy v platnost, pokud dříve stanovená práva nebyla vypořádána paušální platbou.
5. Jestliže žádost uvedená v odstavci 4 tohoto článku bude předložena do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, práva vyplývající z ustanovení této smlouvy budou získána od tohoto data a případná ustanovení právních předpisů smluvních stran o propadnutí nebo promlčení práv nebudou vůči této osobě uplatněna. Bude-li žádost podána po dvou letech od vstupu této smlouvy v platnost, budou práva získána podle ustanovení právních předpisů každé ze smluvních stran.

Article 36

Resolution of disputes

1. Any dispute that may arise in connection with the application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of two Contracting Parties.
2. If any dispute cannot be resolved as is specified in paragraph 1 of this Article within six months, it shall be solved by negotiations of the Contracting Parties.

PART V**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****Article 37**

Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.
2. All periods of insurance completed under the legislation of the Contracting Parties before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, rights shall arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force.
4. Any benefits due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.
5. Where the request referred to in paragraph 4 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as of that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the person concerned. If the request is submitted after two years of the entry into force of this Agreement, the rights shall be acquired in accordance with the provisions of the legislation of either Contracting Party.

Článek 38
Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

2. Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

Článek 39
Doba platnosti Smlouvy

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji však může kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost Smlouvy uplynutím třetího kalendářního měsíce od data doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Článek 40
Zachování práv

1. V případě výpovědi této smlouvy budou všechna práva získaná podle jejích ustanovení zachována.

2. Práva v průběhu nabývání za doby získané před datem, kdy výpověď nabyla účinnosti, budou řešena vzájemnou dohodou smluvních stran.

Dáno v Ankaře dne 02. října 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tureckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Za Tureckou republiku

Vladimír Špidla v. r.
předseda vlády

Recep Tayyip Erdoğan v. r.
předseda vlády

Article 38**Ratification and entry into force**

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 39**Duration of the Agreement**

This Agreement shall remain in force indefinitely. Each of the Contracting Parties may, however, denounce it in writing. In such a case the validity of the Agreement expires three calendar months after the date of the delivery of the notice on denunciation to the other Contracting Party.

Article 40**Maintaining of rights**

1. In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained.
2. Rights in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the denunciation takes effect shall be solved by mutual agreement of the Contracting Parties.

Done at Ankara this day of 02 October 2003, in two originals, each in Czech, Turkish and English languages, all versions being equally authentic. In case of any disputes the English version will be decisive.

for The Czech Republic

for The Republic Of Turkey

Vladimír Špidla
Prime Minister

Recep Tayyip ERDOĞAN
Prime Minister

136**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. června 2004 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení.^{*})

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 25 dne 30. června 2004. Podle téhož článku nabývá účinnosti ke stejnému datu jako Smlouva, tj. dne 1. ledna 2005.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

^{*}) Smlouva mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení ze dne 2. října 2003 byla vyhlášena pod č. 135/2004 Sb. m. s.

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
TURECKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

Podle článku 29 odst. 1 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Tureckou republikou o sociálním zabezpečení, podepsané v Ankaře dne 2. října 2003 (dále jen „Smlouva“), se příslušné úřady dohodly takto:

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON SOCIAL SECURITY**

Pursuant to Article 29 paragraph 1 letter a) of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Turkey on Social Security, signed at Ankara on 2nd October 2003, hereinafter referred to as the Agreement, the Competent Authorities have agreed as follows:

ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Definice

Výrazy v tomto Správním ujednání (dále jen „Ujednání“) se používají ve stejném smyslu jako ve Smlouvě.

Článek 2
Styčná místa

1. Styčnými místy podle článku 29 odst. 1 písm. c) Smlouvy jsou určena:

A. v České republice:

- a) pro důchodové a nemocenské pojištění, včetně dávek vyplácených z tohoto pojištění, kdy nárok vznikl v souvislosti s pracovním úrazem či nemocí z povolání:

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25
225 08 Praha 5

- b) pro zdravotní pojištění:

Centrum mezistátních úhrad
Náměstí W. Churchilla 2
113 59 Praha 3

- c) pro přídavky na děti a pohřebné:

Ministerstvo práce a sociálních věcí
Na Poříčnickém právu 1/376
128 01 Praha 2

- d) pro dávky v nezaměstnanosti:

Správa služeb zaměstnanosti Ministerstva práce a sociálních věcí
Na Poříčnickém právu 1/376
128 01 Praha 2;

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

The terms in the present Administrative Arrangement, hereinafter referred to as the Arrangement, shall be used in the same meaning as in the same meaning as in the Agreement.

Article 2
Liaison Bodies

1. Pursuant to Article 29 paragraph 1 letter c) of the Agreement, the following are established as liaison bodies:

A. in the Czech Republic:

- a) *for pension and sickness insurance, including benefits paid from this insurance when entitlement resulted in consequence of occupational disease or work accident:*

Czech Social Security Administration
Křížová 25
225 08 Prague 5

- b) *for health insurance:*

Centre of International Reimbursements
Nám. W. Churchilla 2
113 59 Prague 3

- c) *for children's allowances and death grants:*

Ministry of Labour and Social Affairs
Na poříčním právu 1/376
128 01 Prague 2

- d) *for unemployment benefits:*

Employment Services Administration of the Ministry of Labour and Social Affairs
Na poříčním právu 1/376
128 01 Prague 2;

B. v Turecké republice:

- a) ve vztahu k právním předpisům týkajícím se pracovníků (včetně těch pracujících v zemědělském sektoru) a k právním předpisům týkajícím se fondů uvedených v přechodném článku 20 zákona č. 506, o sociálním pojištění

Sosyal Sigortalar Kurumu Başkanlığı – (Ústředí správy sociálního pojištění), **Ankara**
Mithatpaşa Caddesi No: 7 Sıhhiye/ANKARA

- b) ve vztahu k právním předpisům týkajícím se státních úředníků a státních zaměstnanců:

Cumhuriyeti Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü (Generální ředitelství Pensijního fondu Turecké republiky), **Ankara**
Milli Müdafı Caddesi No: 24 Bakanlıklar/ANKARA

- c) ve vztahu k právním předpisům týkajícím se řemeslníků, umělců a jiných výdělečně činných osob pracujících samostatně a na svůj účet v zemědělském sektoru:

Bağ-Kur Genel Müdürlüğü (Bağımsız Çalışanların Sosyal Güvenlik Kurumu) (Generální ředitelství Bağ-Kur/Správa sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné), **Ankara**
Necatibey Caddesi No: 37 Kızılay/ANKARA

- d) ve vztahu k právním předpisům týkajícím se pojištění v nezaměstnanosti:

Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü (Generální ředitelství pro zaměstnanost), **Ankara**
Atatürk Bulvarı No: 133 Bakanlıklar/ANKARA

2. Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto ujednání. Při provádění Smlouvy mohou komunikovat přímo mezi sebou, jakož i s dotčenými osobami nebo jejich zástupci. Při provádění Smlouvy si vzájemně pomáhají.

Článek 3

Formuláře a podrobné postupy

1. Na základě tohoto ujednání dohodnou společně styčná místa obou smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.

2. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

B. in the Republic of Turkey:

- a) *with regard to the legislation relating to workers (including those working in the agricultural sector) and the legislation on funds attached to transitional Article 20 of the Social Insurance Act Nr. 506:*

The Presidency of the Social Insurance Institution – Ankara
Mithatpaşa Caddesi No : 7 Sıhhiye / ANKARA

- b) *with regard to the legislation on the civil servants and state employees:*

The General Directorate of the Pension Fund of the Republic of Turkey – Ankara
Milli Müdafa Caddesi No: 24 Bakanlıklar/ ANKARA

- c) *with regard to the legislation on the part of craftsmen and artists and other self-employed persons working on their own name and account in the agricultural sector:*

The General Directorate of Bag-Kur (The Social Insurance Institution of the Self-employed Persons) – Ankara
Necatibey Caddesi No: 37 Kızılay/ANKARA

- d) *with regard to the legislation on the unemployment insurance:*

The General Directorate of Employment
Atatürk Bulvarı No: 133 Bakanlıklar/ANKARA

2. The liaison bodies facilitate the communication between the institutions of the Contracting States and are entrusted the duties defined in this Arrangement. For the purpose of the Agreement they may directly communicate with one another as well as with the persons concerned or the persons authorised by them. They assist one another in application of the Agreement.

Article 3
Forms and Detailed Procedures

1. Subject to this Arrangement, the liaison bodies of the both Contracting States will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.
2. The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if they are not submitted on the agreed form.

ČÁST II

USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4

Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v člancích 8 – 13 Smlouvy je časově omezený formulář uvádějící, že na zaměstnanou osobu se v rámci daného zaměstnání vztahují právní předpisy smluvního státu, vydán na žádost zaměstnavatele nebo, s ohledem na článek 13, na žádost osoby samostatně výdělečně činné, v dohodnuté formě:

- v České republice:
Českou správou sociálního zabezpečení,
- v Turecké republice:
ústřední a místní organizací Ústředí správy sociálního pojištění v Turecku.

Vydaný formulář je předán osobě, které se žádost týká, a ověřená kopie výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

2. a) K dohodnutí výjimek podle článku 13 z ustanovení článků 7 až 12 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:
- v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení,
 - v Turecké republice:
Ústředí správy sociálního pojištění.
- b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě výše uvedené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.
Přitom žádost o výjimku z používání právních předpisů státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 8 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnání a jejichž lhůta pro vyslání končí, musí být předložena před koncem probíhající doby vyslání.
- c) Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzeným formulářem vystaveným a předaným podle odstavce 1 tohoto článku.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 4

Certificate on the Applicable Legislation and Exemptions

1. In cases referred to in Articles 8 - 13 of the Agreement, the form of fixed duration indicating that the employed person remains, in respect of the employment referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of employer or, referring to the Article 13, on the request of self employed person on an agreed form:
 - in the Czech Republic:
by the Czech Social Security Administration,
 - in the Republic of Turkey:
by the central and local organization of the Presidency of the Social Insurance Institution in Turkey.

The issued form is send to a person, which is concerned with the application, and the attested copy to the above-mentioned institution of the other Contracting State.

2. a) The following institutions are designated for agreement on exceptions under the Article 13 from the provisions of Articles 7 to 12 of the Agreement:
 - in the Czech Republic:
the Czech Social Security Administration,
 - in the Republic of Turkey:
the Presidency of the Social Insurance Institution.
- b) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the above-mentioned designated institution of the Contracting State the legislation of which has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.
Withal the request on exception to application of the legislation of the State of employment of posted workers referred in Article 8 of the Agreement, who have been already employed in this State and whose period of posting expires, must be submitted before the end of the running term of posting.
- c) The agreement of designated institutions of the Contracting States on exception shall be attested by a form issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

Článek 5 Právo volby

V případě, že si osoby uvedené v článku 11 odst. 2 větě druhé Smlouvy zvolí použití právních předpisů smluvního státu, o jehož zastoupení se jedná, kompetentní instituce tohoto smluvního státu jim vystaví formulář prokazující, že podléhají právním předpisům tohoto smluvního státu. Ověřenou kopii tohoto formuláře zašle bezprostředně instituci druhého smluvního státu k informaci.

Právo volby lze použít pouze jednou. V případě osob již zaměstnaných začne lhůta tří měsíců běžet od data vstupu Smlouvy v platnost.

Vysílaný personál, který nebyl najat v místě zaměstnání, bude podléhat právním předpisům vysílajícího smluvního státu.

ČÁST III ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 6 Formuláře o dobách pojištění

Formulář potvrzující doby pojištění nebo zaměstnání získané podle právních předpisů smluvního státu pro provádění článků 14 a 18 Smlouvy bude na žádost vydán

v České republice:

Českou správou sociálního zabezpečení,

v Turecké republice:

Ústředí správy sociálního pojištění (pro dávky v nemoci a mateřství) a

Ústředí správy sociálního pojištění,

Generální ředitelství Pensijního fondu Turecké republiky,

Generální ředitelství Bag-Kur/Správa sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné (pro invalidní, starobní a pozůstalostní dávky).

KAPITOLA I

DÁVKY V NEMOCI A MATEŘSTVÍ

Článek 7 Poskytování věcných dávek

1. Pro poskytnutí věcných dávek na území druhého smluvního státu podle článků 15 a 25 Smlouvy

Article 5 *Right of Option*

In case the persons mentioned in Article 11, paragraph 2, sentence 2 prefer to attach to the legislation of the represented Contracting State, the competent institution of the referred Contracting State issues them a form confirming that they attach to the legislation of the said Contracting State. The institution of the other Contracting State shall be informed immediately by sending of the attested copy of that form.

The right of option can be used only once. With regard to those presently employed, the period of three months begins to run from the date when the Agreement comes into force.

The posted personnel not being engaged locally will be subject to the legislation of the sending Contracting State.

PART III **SPECIAL PROVISIONS**

Article 6 *Forms on Periods of Insurance*

A form attesting periods of insurance or employment completed under the legislation of the Contracting State for the application of Articles 14 and 18 of the Agreement shall be issued on request

in the Czech Republic:
by the Czech Social Security Administration,

in the Republic of Turkey:
by the Presidency of the Social Insurance Institution (for sickness and maternity benefits) and
by the Presidency of the Social Insurance Institution,
the General Directorate of the Pension Fund of the Republic of Turkey,
the General Directorate of Bag-Kur (The Social Insurance Institution of the Self-employed Persons)
(for invalidity, old age and survivors benefits).

SECTION I **SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS**

Article 7 *Provision of Benefits in Kind*

1. In order to provide benefits in kind in the territory of the other Contracting State according to the Articles 15 and 25 of the Agreement, a person submits to the

předloží osoba instituci v místě pobytu formulář prokazující její nárok vydaný kompetentní institucí.

2. Formulář uvedený v odstavci 1 může být vydán na žádost dotyčné osoby nebo instituce v místě pobytu dodatečně.

3. Pokud nebyl dodržen předpokládaný administrativní postup a osoba uvedená v článku 15 odst. 1 Smlouvy sama zaplatila za věcné dávky v hotovosti, nahradí jí kompetentní instituce vzniklé náklady do výše platné pro instituci v místě pobytu, kde byly dávky poskytnuty. Informaci o této výši poskytne instituce v místě pobytu na žádost kompetentní instituce na stanoveném formuláři.

4. Pro poskytnutí věcných dávek podle článku 15 odst. 2 nebo 3 Smlouvy instituce v místě pobytu požádá na příslušném formuláři kompetentní instituci o souhlas s odůvodněním potřeby poskytnout tyto dávky a se sdělením jejich přibližné hodnoty. Tento souhlas nebude nutný, nepřesáhne-li hodnota dávek 500 EUR, vyjádřeno v národní měně.

5. Kompetentní instituce oznámí v nejkratší možné lhůtě, nejpozději však do 15 dnů od doručení žádosti, svoje rozhodnutí a případně určí dobu poskytování dávek.

Seznam protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty je uveden v příloze tohoto ujednání.

Článek 8

Úhrada nákladů za věcné dávky

Instituce v místě pobytu uplatní čtvrtletně nárok na úhradu nákladů ve smyslu článku 17 Smlouvy. Úhrady nákladů se provádí prostřednictvím styčných míst v souladu s článkem 35 Smlouvy a jsou splatné do dvou měsíců od doručení žádosti o úhradu. Jestliže v této lhůtě nebyly proti nároku podány námitky, je považován za uznaný.

Článek 9

Poskytování peněžitých dávek

1. Pro pobírání peněžitých dávek po dobu pobytu na území druhého smluvního státu se dotyčná osoba obrátí na instituci v místě pobytu s formulářem potvrzujícím pracovní neschopnost vydaným ošetřujícím lékařem.

2. Instituce v místě pobytu neprodleně předá formulář potvrzující pracovní neschopnost kompetentní instituci.

institution of the place of stay a form documenting the entitlement issued by the competent institution.

2. The form mentioned in paragraph 1 can be issued additionally on the request of the person concerned or of the institution of the place of stay.
3. When the administrative procedure was not observed and the person mentioned in the 1st paragraph of Article 15 of the Agreement paid in cash for benefits in kind itself, the competent institution shall reimburse to this person the incurred costs to the amount that is effective for the institution in the place of stay where benefits were provided. The institution in the place of stay shall inform about the amount on request of the competent institution in an agreed form.
4. In order to provide benefits in kind under the 2nd and 3rd paragraph of Article 15 of the Agreement the institution in the place of stay shall request on an agreed form and with argument substantiating granting of the benefits and indicating the estimative cost for the consent of the competent institution. The consent is not necessary if the costs of benefits do not exceed 500 EUR expressed in national currency.
5. The competent institution announces its decision in the shortest possible time, in 15 days from receiving the request at the latest, and eventually determines time period of benefits provision.

The list of the prosthetic appliances and of other benefits in kind of greater value is included in the Annex of this Arrangement.

Article 8

Reimbursement of Benefits in Kind Costs

Institution in the place of stay sets up a claim to reimbursements quarterly within the meaning of Article 17 of the Agreement. Reimbursements are made through the liaison bodies of the Contracting States in accordance with Article 35 of the Agreement and payable within two month since their receiving by the liaison body of the Contracting State. When the competent institution did not impeach the claim for reimbursement in this term, it is considered as acknowledge.

Article 9

Award of Benefits in Cash

1. In order to receive benefits in cash during a stay on the territory of the other Contracting State, the concerned person turns with form attesting working disablement issued by physician to the institution in the place of stay.
2. The institution in the place of stay delivers form attesting working disablement to the competent institution in an agreed form and without delay.

3. Kompetentní instituce může však požádat instituci v místě pobytu o provedení dodatečné lékařské nebo administrativní kontroly. Kontrola se uskuteční stejným způsobem jako v případě vlastního pojištěnce.

KAPITOLA II

INVALIDNÍ, STAROBNÍ A POZŮSTALOSTNÍ DÁVKY

Článek 10

Přepočítání dob pojištění

Přepočítání nezbytné pro účely sčítání ve smyslu článku 18 odst. 2 Smlouvy bude prováděn podle následujících pravidel:

360 dní získaných podle českých právních předpisů bude odpovídat jednomu roku podle tureckých právních předpisů a

jeden rok získaný podle tureckých právních předpisů bude odpovídat 365 dnům podle českých právních předpisů.

Použití těchto pravidel nesmí vést k tomu, aby součet všech dob pojištění získaných v jednom kalendářním roce překročil 12 měsíců.

Článek 11

Podávání žádostí

Žádost o invalidní, starobní a pozůstalostní dávky se uplatňuje u kompetentní instituce v zásadě v místě bydliště.

Článek 12

Vyřizování žádostí

1. Jestliže kompetentní instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím stýčených míst kompetentní instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu s žádostí zašle též kompetentní instituci druhého smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci druhého smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku,

3. However the competent institution may ask the institution in the place of stay to carry out the medical or administrative checks. The control shall exercise in like manner as in case of own insuree.

SECTION II INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 10 *Conversion of Periods of Insurance*

The conversion necessary for the purposes of aggregation within the meaning of Article 18 paragraph 2 of the Agreement shall be carried out according to the following rules:

360 days acquired under the Czech legislation shall be equivalent to one year for the purposes of application of the Turkish legislation and

one year acquired under the Turkish legislation shall be equivalent to 365 days for the purposes of application of the Czech legislation.

Application of these rules must not cause a situation where the total of all periods of insurance completed within one calendar year would exceed 12 months.

Article 11 *Submission of Claims*

The claim for invalid, old-age and survivors' benefits is submitted basically at the competent institution of the place of residence.

Article 12 *Processing a Claim*

1. Where the institution of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim through liaison bodies to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the competent institution of the other Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the competent institution of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu,
- a případně kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

2. Kompetentní instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí kompetentní instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, kompetentní instituci prvního smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku žadatele na dávku,
- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Osobní údaje o jednotlivcích obsažené v žádosti budou ověřeny kompetentními institucemi, které potvrdí, že informace jsou doloženy průkaznými dokumenty. Potvrzení těchto údajů na formuláři zbaví kompetentní instituce povinnosti zasílat originální dokumenty. Kompetentní instituce dohodnou druh informací, které budou tímto způsobem potvrzovány.

KAPITOLA III

POHŘEBNÉ

Článek 13

Zamezení dvojí výplatě

V případech, kdy se instituce smluvního státu domnívá, že pro daný případ lze použít článek 22 odst. 2 Smlouvy, informuje o tom styčné místo druhého smluvního státu.

KAPITOLA IV

NEMOCI Z POVOLÁNÍ A PRACOVNÍ ÚRAZY

Článek 14

Zaměstnání způsobující nemoc a výměna dokumentace

1. Jestliže instituce smluvního státu zjistí, že osoba trpící nemocí z povolání vykonávala činnost zřejmě

- form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State,
 - and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.
2. The competent institution of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and notifies through the liaison bodies its decision to the competent institution of the first Contracting State.
Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the competent institution of the first Contracting State:
- any available documentation that may be necessary for the competent institution of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,
 - form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation which it applies.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim shall be certified by the competent institutions which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence. Certification of this information on the form releases the competent institutions from sending the original documents. The competent institutions will agree on the type of information that will be confirmed by this manner.

SECTION III DEATH GRANTS

Article 13 *Avoidance of Double Payments*

In cases where an institution of a Contracting State deems that Article 22 paragraph 2 of the Agreement might be applicable, it shall inform the liaison body of the other Contracting State.

SECTION IV OCCUPATIONAL DISEASES AND WORK ACCIDENTS

Article 14 *Occupation Liable to Cause the Disease and Exchange of Documentation*

1. Where the institution of a Contracting State ascertains that the person suffering from occupational disease has last pursued an activity likely to cause occupational disease in the territory of the other Contracting State, the institution shall forward

způsobující nemoc z povolání naposledy na území druhého smluvního státu, zašle o tom oznámení a veškerou související dokumentaci kompetentní instituci druhého smluvního státu.

2. Instituce obou smluvních států si vzájemně poskytnou veškerou dostupnou dokumentaci, jež může být nezbytná pro nárok na dávky poskytované z důvodu nemoci z povolání nebo pracovního úrazu.

Článek 15

Zhoršení nemoci z povolání

Jestliže instituce smluvního státu poskytne dávku podle článku 24 písm. b) Smlouvy, oznámí tuto skutečnost kompetentní instituci druhého smluvního státu.

Článek 16

Věcné dávky

Pro poskytování a úhradu nákladů věcných dávek z důvodu pracovního úrazu či nemoci z povolání platí ustanovení Části III Kapitoly I tohoto ujednání obdobně.

KAPITOLA V

DÁVKY V NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 17

Sčítání dob pojištění

Pro účely provádění článku 26 Smlouvy si instituce smluvních států potvrzují doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních států na dohodnutém formuláři prostřednictvím styčných míst.

Článek 18

Minimální doba zaměstnání

Použití článku 26 odst. 1 Smlouvy je podmíněno tím, že dotyčná osoba byla naposledy pojištěna podle právních předpisů smluvních států, u jehož instituce uplatňuje nárok na dávku, a že vykonávala podle těchto právních předpisů zaměstnání před jeho ztrátou nepřetržitě alespoň po dobu 120 kalendářních dnů.

the notification and any accompanying documents to the competent institution of the other Contracting State.

2. The institutions of both Contracting States shall exchange mutually any available documentation that may be necessary for the entitlement to the benefits related to occupational disease and work accident.

Article 15

Aggravation of the Occupational Disease

Where the institution of a Contracting State provides a benefit under the Article 24 letter b) of the Agreement, the institution shall forward the notification to the competent institution of the other Contracting State.

Article 16

Benefits in Kind

The provision and the reimbursement of benefits in kind by reason of an occupational disease or work accident shall be governed by the provision of Part III Section I of this Arrangement.

SECTION V

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 17

Aggregation of Periods of Insurance

Periods of insurance completed under the legislation of the Contracting States for the application of Article 26 of the Agreement shall be certified by the competent institutions on an agreed form through the liaison bodies.

Article 18

Minimum Period of Employment

The application of Article 26 paragraph 1 of the Agreement is conditioned by the fact that the person concerned has been insured for the last time under the legislation of the Contracting State at which institution the right of the benefits is claimed and that the employment was performed uninterruptedly for a period of 120 days, at least, before the loss of employment.

KAPITOLA VI RODINNÉ PŘÍDAVKY

Článek 19 Sčítání dob pojištění

Pro provádění ustanovení článku 27 Smlouvy kompetentní instituce smluvního státu, jemuž byla předložena žádost o rodinné dávky, může prostřednictvím stýčeného místa požádat kompetentní instituci druhého smluvního státu o zaslání formuláře potvrzujícího dobu pojištění získanou podle právních předpisů tohoto státu.

Článek 20 Zamezení dvojí výplatě

V případech, kdy se instituce smluvního státu domnívá, že pro daný případ lze použít článek 28 odst. 2 Smlouvy, bude o tom informovat stýčené místo druhého smluvního státu.

ČÁST IV RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 21 Výplata dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.
2. Kompetentní instituce smluvních států neprovádí při výplatě peněžitých dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.

Článek 22 Úhrady neoprávněných plateb

Pro provádění ustanovení článku 34 Smlouvy v případě, že kompetentní instituce jednoho smluvního státu vyplatila ve zkoumaném období oprávněné osobě neoprávněnou zálohu nebo vyšší částku, než na jakou má nárok z invalidního, starobního či pozůstalostního zabezpečení, může tato instituce požádat instituci druhého smluvního státu o sražení přeplatku z jejích plateb oprávněné osobě. Posledně uvedená instituce převede takto sraženou částku, berouce v úvahu limity a omezení obsažená v jejích právních předpisech, instituci prvního smluvního státu.

SECTION VI FAMILY ALLOWANCES

Article 19 *Aggregation of Periods of Insurance*

For application of Article 27 of the Agreement the competent institution of the Contracting State which has received a claim for family allowances may ask the institution of the other Contracting State for sending the form attesting periods of insurance completed under the legislation of that Contracting State.

Article 20 *Avoidance of Double Payments*

In cases where an institution of a Contracting State deems that Article 28 paragraph 2 of the Agreement might be applicable, it shall inform the liaison body of the other Contracting State.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21 *Payment of Benefits in Cash*

1. Benefits in cash shall be paid directly to the beneficiaries.
2. The competent institutions of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.

Article 22 *Recovery of Undue Payments*

For application of Article 34 of the Agreement, in case when the competent institution of one of the Contracting States has paid to an entitled person for a reviewing period the unjustified advanced payment or the amount overlapping the regular amount from the invalidity, old-age and survivors' security, this institution can ask the institution of the other Contracting State to cut the overlapping amount from its payments to the person concerned. The latter institution transfers the accordingly cut amount, taking into consideration limits and restrictions envisaged in its legislation, to the institution of the first Contracting State.

Článek 23
Výměna statistických údajů

Kompetentní instituce smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o dávkách a zejména důchodech, které každá z nich přiznala a vyplatila na základě Smlouvy. Tyto statistiky budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce vyplacených dávek podle jednotlivých druhů.

Článek 24
Spolupráce styčných míst

K projednání otázek souvisejících s prováděním Smlouvy se uskuteční setkání zástupců styčných míst střídavě v obou smluvních státech.

ČÁST V
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25
Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu. Nabývá účinnosti ke stejnému datu jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v Praze dne 30. června 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tureckém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za příslušné úřady
České republiky

Za příslušné úřady
Turecké republiky

Čestmír Sajda
náměstek ministra
práce a sociálních věcí

Enis Yeter
náměstek ministra
práce a sociálního zabezpečení

Article 23
Exchange of Statistics

The competent institutions of the Contracting States will exchange statistics on an annual basis regarding the benefits and pensions especially, which each of them has awarded and paid under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 24
Co-operation of Liaison Bodies

Representatives of the liaison bodies shall meet alternatively in both Contracting States in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 25
Entry into Force

This Arrangement comes into force on the day of signature. It takes effect on the same date as the Agreement and will be applied for the same period.

Done at Prague on 30th June 2004, in two original copies, each in the Czech, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITIES**

OF THE CZECH REPUBLIC

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITIES**

OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Čestmír SAJDA

Deputy Minister
of Labour and Social Affairs

Enis YETER

Deputy Minister
of Labour and Social Security

PŘÍLOHA**SEZNAM PROTETICKÝCH POMŮCEK A JINÝCH VĚCNÝCH DÁVEK VĚTŠÍ HODNOTY**

(Článek 15 odst. 3 Smlouvy a článek 7 odst. 4 Správního ujednání)

- a) Protézy, ortopedické přístroje a podpůrné přístroje včetně ortopedických korzetů potažených tkaninou, i s doplňky, příslušenstvím a nástroji,
- b) ortopedická obuv, podle potřeby s příslušnou neortopedickou botou,
- c) plastika čelistí a obličeje, paruky,
- d) oční protézy, kontaktní čočky, dioptrické brýle a teleskopické brýle,
- e) naslouchadla, zejména akustické a fonetické přístroje,
- f) zubní protézy (pevné nebo vyjímatelné) a protézy dutiny ústní,
- g) vozítka pro přepravu nemocných, invalidní vozíky a ostatní pohybové mechanické prostředky,
- h) obnovování pomůcek a dávek uvedených v předchozích bodech,
- i) léčebné pobyty,
- j) všechny ostatní pomůcky a jiné věcné dávky, jejichž předem určená hodnota přesahuje částku 500 EUR, vyjádřeno v národních měnách.

ENCLOSURE**THE LIST OF PROTHESISES
AND OTHER BENEFITS IN KIND OF GREATER VALUE**

(Article 15 paragraph 3 of the Agreement and Article 7 paragraph 4 of the Administrative Arrangement)

- a) Prosthetic devices, orthopaedic and supportive devices including the orthopedic corsets manufactured by using durable tissue, every kind of additional items and tools,
- b) Orthopedic shoes and where necessary non-orthopedic helping shoes,
- c) Chin and face prosthesis and wigs,
- d) Eye prosthesis, eye contact lenses, binocular eye-glasses and telescope eye-glasses,
- e) Earpieces, namely acoustic and phonetic devices,
- f) Tooth (stable and flexible) prosthesis, the prosthesis plugging the mouth vacuum,
- g) Small carriages for the transportation of the patients, invalid chairs and other mechanical moving devices,
- h) The renewal of the medical supplies and benefits mentioned above,
- i) Cures,
- j) Other medical measures and other supplies on the condition the prior determined costs exceed 500 EUR in national currencies.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučěřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájič 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.